

Marcel Duchamps, "La mariée mise à nu par ses célibataires, même (le grand verre)", 1915-24

Retracing transparency: calques and creativity in modernist translation

Sam Trainor, 2014

Walter Benjamin: »Wörtlichkeit die Arkade«

The *calque* as the *arcade*



Das Passegen-Werk : The Arcades Project

Die wahre Übersetzung ist **durchscheinend**, sie verdeckt nicht das Original, steht ihm nicht im Licht, sondern lässt die reine Sprache, wie verstärkt durch ihr eigenes Medium, nur um so voller aufs Original fallen. Das vermag vor allem Wörtlichkeit in der Übertragung der Syntax und gerade sie erweist das Wort, nicht den Satz als das Urelement des Übersetzers. Denn der Satz ist die Mauer vor der Sprache des Originals, Wörtlichkeit die **Arkade**.

True translation is **transparent**, it does not obscure the original, does not stand in its light, but rather allows pure language, as if strengthened by its own medium, to shine even more fully on the original. This is made possible above all by conveying the syntax word-for-word, and this demonstrates that the word, not the sentence, is the original element of translation. For the sentence is the wall in front of the language of the original, and word-for-word rendering is the **arcade**.

[“The Translator’s Task” trans Steven Rendell]

Es ist das Eigentümliche der technischen Gestaltungsformen daß ihr Fortschritt und ihr Gelingen der **Durchsichtigkeit** [transparency] ihres gesellschaftlichen Inhalts proportional sind. (Daher Glasarchitektur.) [PW: N 4,6]

Das zwanzigste Jahrhundert machte mit seiner Porösität, **Transparenz** [transparency], seinem Freilicht- und Freiluftwesen dem Wohnen im alten Sinne ein Ende. [PW: I 4,4]

Marx erkennt eine Klimax in der Entwicklung und in der **Durchschaubarkeit** [transparency] des Fetischcharakters der Ware. [PW: X 3a,3]

»Die wachsende **Farblosigkeit** [transparency] des Glases im Blankglas zieht die Außenwelt in den Innenraum hinein, die Spiegelverkleidung der Wände tragt das Bild des Innenraumes in die Außenwelt hinaus. Hier wie dort verliert die Wand ihre raumabschließende Bedeutung.« [A.G.Meyer, *Eisenbauten* (Esslingen, 1907), 65-66.] [P-W: R 2a,I]

»Das Glas ist bestimmt in der Metallarchitektur eine große Rolle zu spielen. An Stelle dicker Mauern, deren Festigkeit und Sicherheit durch eine große Anzahl von Löchern vermindert wird, werden unsere Häuser so von Öffnungen durchsetzt werden, daß sie **lichtdurchlässig** [transparent] erscheinen.« [S. Giedion, *Bauen in Frankreich* (Leipzig and Berlin, 1928)]. [P-W: Tia,4]

Das träumende Kollektiv kennt keine Geschichte. Ihm fließt der Verlauf des Geschehens als immer Nämliches und immer Neuestes dahin. Die Sensation des Neuesten, Modernsten ist nämlich ebenso sehr Träumform des Geschehens wie die ewige Wiederkehr alles Gleichen. Die Raumwahrnehmung, die dieser Zeitwahrnehmung entspricht, ist die Durchdringungs- und **Überdeckungstrasparenz** [superposed transparency] der Welt des Flâneurs. Dieses Raum-, dieses Zeitgefühl haben an der Wiege des modernen Feuilletonismus gestanden. [P-W: S 2,1]

Was bei Baudelaire mitschwingt, wo er in seinen Versen Paris beschwört, das ist die Hinfälligkeit und Gebrechlichkeit einer großen Stadt. [...] Dieser Aspekt ist sämtlichen *Tableaux parisiens* gemeinsam; er kommt in der **Transparenz** [transparence] der Stadt wie »Le Soleil« sie heraufzaubert [P-W: J 57a,3]

Hence when the clouds roll by, jamey,
a proudseye view is enjoyable of our
mounding's mass, now Wallinstone
national museum, with, in some
greenish distance, the charmful
waterloose country and the two
quitewhite villagettes who hear show
of themselves so gigglesomes minxt
the **folliyages**, the prettilees!
Penetrators are permitted into the
museomound free.

[Finnegans Wake, James Joyce: 1939, I,i]

From here when the clouds roll by,
jamey, a clear view is enjoyable of
the mound's mounding's mass, now
Williamstown national museum, with
in a greenish distance the charmful
waterloose country and they two
quitewhite villagettes who here show
themselves so gigglesome mixxt minxt
the folliyages, the pretties!

[FW First Draft, ed. David Hayman, 1963:49]

ne pas manquer le fier panoramage qui s'étend à vol d'aurgoeil du massif de notre morticule présentement Mursée national Wallinstone, avec, à quelque verste distance, la délictueuse contrée de Paterreleau et les deux quasiblanches villagettes qui, emmi la feuillée, s'écoutent voir avec de tels éclats de rire, les finejolies !

[trad. André du Bouchet, 1962:62]

tu peux jouir d'un œil fier de la vue qu'offre la masse de notre terre, présentement muséum national de Wallinstone, avec à quelques G.M.T. de distance, la charmante contrée de Lâchereleau et ses deux villagettes toutes blanches qui s'écoutent si rieuses parmi les follages, ces joliesses !

[trad. Philippe Lavergne, 1982:27]

un œil fier jouit de la vue sur notre masse de monticulage, maintenant musée national Wallinstone, avec à quelque verdeuse distance, la contrée folâterleau charmante et les deux villagettes touteblanches qui s'écoutent montrent elles-mêmes si glousseuses parmèle les fouillages, les jolimentes !

['contradiction' Halphé MIHCEL (Hervé MICHEL), 2014]

Le bloc magique est une tablette de cire ou de résine, de couleur brun foncé, bordée de papier. Au-dessus, une **feuille** fine et **transparente** [ein dünnen, durchscheinendes Blatt], solidement fixée à la tablette en son bord supérieur, tandis que son bord inférieur y est librement posé. Cette **feuille** [Blatt] est la partie la plus intéressante de ce petit dispositif. Elle se compose elle-même de deux couches qui peuvent être séparées l'une de l'autre sauf aux deux bords transversaux. La couche supérieure est une **feuille** de celluloid **transparente** [eine durchsichtige Zelluloidplatte]; la couche inférieure est une **feuille** de cire fine, donc **transparente** [ein dünen, also durchscheinendes Wachspapier].

[trad. Laplanche et Pontalis (1924)]

[trad. James Steadley (1925)]

urchscheinendes Wachspapier.
maxed paper. ein dünen, also
urchscheinendes
Zelluloidplatte; die
durchsichtige
cire fine, donc transparente
[ein dünen, also durchscheinendes
Wachspapier].

N'importe, c'était terriblement risqué, ce livre. Une feuille transparente le sépare de la folie.

Quand même, ce roman était bien osé. La folie y transparaît comme un hors-texte sous serpente.

feuillet

In any event this book was terribly daring.

A transparent sheet separates it from madness. [Bass 1978:36]

fouille ... folâtre

folio

feuille de vigne

Nonetheless, that book was a terrible risk.

A transparent leaf separates it from madness. [Parks 1962:725]

tissée ... squelettisée

Anyway, it was frightfully risqué, that book.

mince couche de vernis

A transparent figleaf separates it from (sheer) folly. [ST 1]

In any case, that book was terribly audacious.

A folio of see-through tissue paper separates it from insanity. [ST 2]

le bloc magique

du cellophane

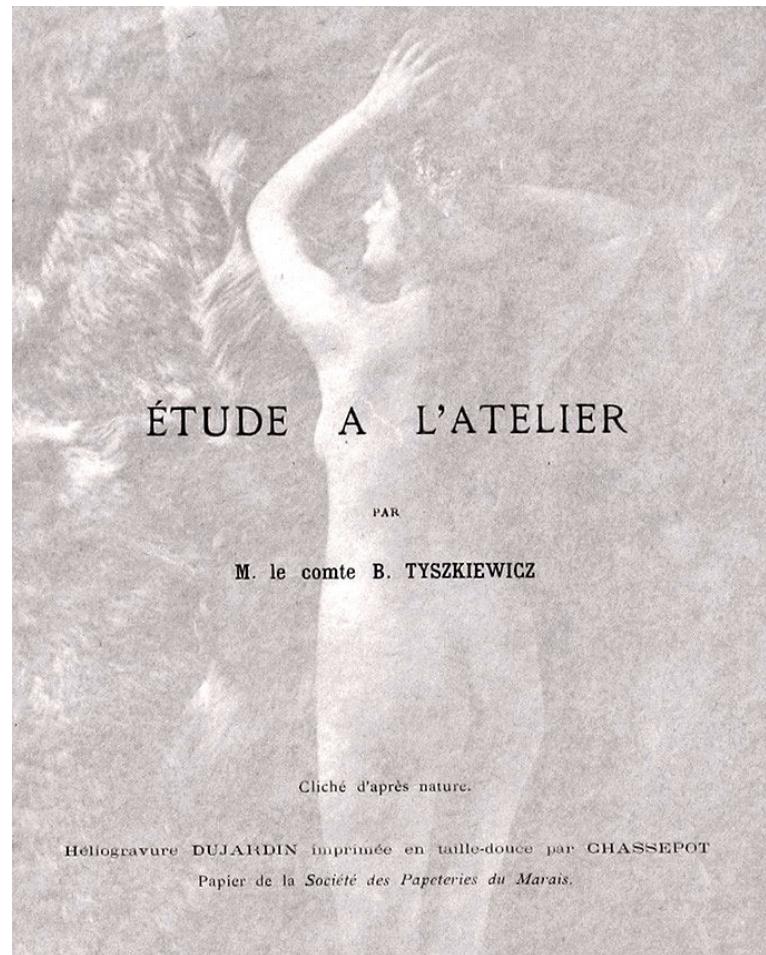
In any case, that book was frightfully (f)risky.

A see-through folio separates it from (sheer) folly. [ST 3]

page intercalaire en papier de soie



'figleaf' lingerie from the 1920s



Hors-texte sous serpente: Tissu guard over the plate "Étude à l'atelier", l'Art photographique, Sept. 1899



Francis Picabia, "Craccae", 1928